

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 20 november 1980

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 20 novembre 1980

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter van de N.A.; die het voorzitterschap
Présents : de heer [REDACTED] waarneemt ;
Président de la S.N., qui assume la présidence.

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED] en V [REDACTED]
[REDACTED], vaste leden
de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et
[REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Nrs. 12.094/II/P - 12.221/II/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van 16 april
1980 tegen de mutualiteit "La Liberté"
ingediend wegens het uitgeven van tweeta-
lige lidboekjes aan verplicht-verzekerden;

Vu la plainte du 16 avril 1980
introduite contre la mutuelle "La Li-
berté", délivrant des carnets de membre
rédigés en deux langues à des assurés
obligatoires ;

Gelet eveneens op de klacht van 17 september 1980 tegen dezelfde mutualiteit wegens de uitgifte van tweetalige lidmaatschapsboekjes en kleefstrookjes ;

Vu également la plainte du 17 septembre 1980, déposée contre la même mutuelle en raison de l'émission de carnets de membre et de vignettes collantes rédigées en deux langues ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1 et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966(L.L.C.) ;

Overwegende dat zowel volgens het verslag Saint-Remy (331, 1961-1962, nr. 27, p. 27) als het verslag de Stexhe (304, 1961-1962, p. 12) artikel 1 der S.W.T. op de mutualiteitsverenigingen enkel toepasselijk is voor zover er devolutie van het openbaar gezag aanwezig is en in de mate van deze devolutie (zie ook de adviezen nr. 1043 van 22 juni 1965, nrs. 992 en 1171 van 11 mei 1965, nr. 2165 van 26 maart 1968 e.a.) ;

Considérant que tant selon le rapport Saint-Remy (331, 1961-1962, n° 27, p. 27) que selon le rapport de Stexhe (304, 1961-1962, p. 12), l'article 1 des L.L.C. ne s'applique qu'aux mutuelles, pour autant qu'il y ait dévolution de l'autorité publique et dans la mesure de cette dévolution (cfr. également les avis n°s 1042 du 22 juin 1965, n°s 992 et 1171 du 11 mai 1965, n° 2165 du 26 mars 1968 e.a.) ;

Overwegende dat er ongetwijfeld sprake is van devolutie van het openbaar gezag waar de mutualiteitsverenigingen hun werking uitoefenen binnen het raam van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit ;

Considérant que la dévolution de l'autorité publique est incontestablement présente lorsque les mutuelles exercent leur activité dans le cadre de l'assurance obligatoire maladie-invalidité ;

Overwegende dat, behoudens voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit personeel verkregen rechten, de mutualiteitsverenigingen in het raam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering gelijk te stellen zijn met de diensten als bedoeld in artikel 1 der S.W.T. ;

Considérant que sauf en ce qui concerne l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis par ce dernier, les mutuelles sont assimilables dans le cadre de l'assurance obligatoire maladie-invalidité, aux services visés à l'article 1 des L.L.C. ;

Overwegende dat uit artikel 3 van de statuten blijkt dat de mutualiteit "La Liberté" het ganse land bedient ; dat haar zetel gevestigd is te Brussel-Hoofdstad ;

Considérant qu'il ressort de l'article 3 des statuts, que la mutuelle "La Liberté" dessert tout le pays ; que son siège est établi dans Bruxelles-Capitale ;

Overwegende dat dit ziekenfonds binnen het raam van de wettelijke devolutie moet worden gelijkgesteld met een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt ;

Considérant que dans le cadre de la dévolution légale, cette mutuelle est à assimiler à un service dont l'activité s'étend à tout le pays ;

Overwegende dat het afgeven van kleefstrookjes onbetwistbaar valt binnen het kader van voornoemde devolutie, vermits het ziekenfonds hierdoor een opdracht vervult welke valt binnen de werking van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit ;

Considérant que la remise de vignettes tombe incontestablement dans le cadre de la dévolution visée, puisque la mutuelle exerce, par là, une mission relevant de l'activité de l'assurance obligatoire maladie-invalidité ;

Overwegende dat kleefstrookjes aan de verzekerde worden overhandigd ten einde hem in staat te stellen de terugbetaling waarop hij recht heeft te bekomen ; dat het dus een onmisbaar formulier is dat de betrokkene ten persoonlijke titel nodig heeft om zijn door de wet toegekend recht te realiseren ; dat het dus dient gesteld in de taal van de particulier die het gebruiken moet ;

Considérant que les vignettes sont remises à l'assuré afin qu'il puisse obtenir le remboursement auquel il a droit ; que la vignette constitue donc un formulaire indispensable dont l'intéressé doit disposer, à titre personnel, afin de pouvoir réaliser le droit lui accordé par la loi ; qu'elle doit dès lors être établie dans la langue du particulier qui est appelé à l'employer ;

Overwegende dat het lidmaatschapsboekje een rechtsverhouding doet ontstaan tussen de aangeslotene en de mutualiteitsvereniging ; dat het dus een getuigschrift is uitgaande van een centrale dienst en overeenkomstig artikel 42 der S.W.T., in de taal van de betrokkene dient gesteld te zijn ;

Beslist met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- de beide klachten zijn ontvankelijk en gegrond : het lidboekje en de kleefstrookjes moeten eentalig zijn en gesteld in de taal van de betrokkene.

Artikel 2.- dit advies wordt gezonden aan de klager en aan de mutualiteit "La Liberté".

Gedaan te Brussel, 20 november 1980.

Considérant que le carnet de membre crée une relation de droit entre l'affilié et la mutuelle ; qu'il constitue donc un certificat émanant d'un service central et doit, conformément à l'article 41 § 1 des L.L.C., être établi dans la langue de l'intéressé ;

Décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- les deux plaintes sont recevables et fondées : le carnet de membre et la vignette collante doivent être rédigés en une seule langue et établis dans la langue de l'intéressé.

Article 2.- le présent avis sera notifié au plaignant et à la mutuelle "La Liberté".

Fait à Bruxelles, le 20 novembre 1980.

